

INTISARI

TERJEMAHAN NOVEL *KOE NO KATACHI* BAB I

KARYA KAWASAKI MIU

Dwi Resti Nurcahyaningrum

Tugas Akhir ini berisi terjemahan novel karya *Kawasaki Miu* berjudul *Koe no Katachi*. Buku ini adalah novel ringan. *Koe no Katachi* Bab I menceritakan masa SD anak laki-laki bernama Shouya dan anak perempuan yang memiliki gangguan pendengaran bernama Shouko.

Alasan memilih novel ringan *Koe no Katachi* sebagai bahan Tugas Akhir adalah penulisan novel menggunakan bahasa yang ditujukan untuk kalangan remaja. Tetapi, masih terdapat bahasa yang sulit. Selain itu, dalam buku ini juga sering ditemui *onomatope*. Oleh karena itu, dapat melatih kemampuan penerjemah mengenai *onomatope* yang sering digunakan pada novel remaja.

Selama proses penerjemahan, ditemui beberapa kesulitan, yaitu, isi cerita sulit diterjemahkan secara langsung dalam bahasa Indonesia. Penerjemah harus memilih Bahasa Indonesia yang mudah dipahami. Selain itu, terjemahan tersebut mungkin memiliki arti yang berbeda. Contohnya ketika tertulis 「口を開く」 *kuchi o hiraku* artinya memanggil atau benar-benar membuka mulut. Kesulitan pemilihan arti yang tepat tersebut adalah hal yang perlu diperhatikan.

Kata Kunci : *Kawasaki Miu, Koe no Katachi, dan Koudansha*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF JAPANESE NOVEL TITLED *KOE NO KATACHI #1 BY KAWASAKI MIU*

Dwi Resti Nurcahyaningrum

This final paper's title is "The Translation of Japanese Novel Titled "*Koe no Katachi #1* by *Kawasaki Miu*". This chapter is the story of the first met elementary school boy named Shouya and the girl named Shoko that she was a deaf person.

The reason for choosing this book because this book using slang language. It shows the difficulty of the slang language usage in the youth novel. On this book *Onomatopoeia* are using too many, so it can increase knowledge about *Onomatopoeia*.

In translating process there are some problems, the book's contents are difficult to translate easily in Indonesian language. Besides, the translation may have another meaning. For example, when it written 「口を開く」 *kuchi o hiraku*, the meaning may do call out or it really open his mouth. Choosing the true one are difficult things.

Keyword: *Kawasaki Miu, Koe no Katachi, and Koudansha*

要約

川崎美羽著『聲の形』#1 の翻訳

ドウウィ・レスティ

この卒業制作は川崎美羽『聲の形』#1の翻訳である。この本はライトノベルである。『聲の形』#1は将也という男性と硝子という聾者の小学生時代について話している。将也が初めて硝子と会った子供のときの話である。

『聲の形』というライトノベルを選んだ理由は、若者の言葉遣いで書かれていたからである。難しい言葉も優しい言葉もあった。そして、この本のなかにオノマトペがたくさん使われているのでオノマトペについてわかるようになった。

この本を翻訳する間にあった問題は、本の内容をインドネシア語に直訳すると意味が伝わらなくなることであった。そして、その直訳には別の意味があるかもしれない。たとえば、「口を開く」の意味は、呼ぶのか言うのか、本当に口を開くのか適切な意味を選ぶことが難しかった。

キーワード : 川崎美羽、聲の形、講談社